

GLOTO  
DIDACTICA

**GLOTTODIDACTICA**

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM





col. 425 82 1 11  
17 02 2011 #

GLOTO  
GLOTTODIDACTICA  
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA  
An International Journal of Applied Linguistics  
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher  
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law  
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head  
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support  
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board  
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,  
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,  
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszkiwicz,  
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board  
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),  
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),  
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),  
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),  
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),  
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),  
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO  
GLOTTODIDACTICA  
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM  
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198  
61-485 Poznań, Poland  
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek [barbaras@amu.edu.pl](mailto:barbaras@amu.edu.pl)  
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek [luizac@poczta.fm](mailto:luizac@poczta.fm)  
Dr Monika Kowalonek-Janczarek [monika.kowalonek@wp.pl](mailto:monika.kowalonek@wp.pl)

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak  
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez  
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

*This edition* © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska  
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak  
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU  
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10  
[www.press.amu.edu.pl](http://www.press.amu.edu.pl)

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: [wyd nauk@amu.edu.pl](mailto:wyd nauk@amu.edu.pl)  
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: [press@amu.edu.pl](mailto:press@amu.edu.pl)

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

# CONTENTS

## I. ARTICLES

### *Basic and Referential Disciplines*

#### *Grundlagen- und Referenzwissenschaften*

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i> .....	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i> .....	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i> .....	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i> .....	57

### *Methodology in Glottodidactics*

#### *Fremdsprachenmethodik*

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i> .....	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i> .....	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i> .....	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i> .....	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i> .....	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i> .....	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i> .....	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i> .....	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i> .....	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i> .....	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i> .....	201
<b>Language Policy and Intercultural Studies</b>	
<b>Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien</b>	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i> .....	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i> .....	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i> .....	235

## II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S. ....	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S. ....	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S. ....	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S. ....	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbtheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S. ....	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S. ....	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S. ....	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S. ....	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S. ....	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S. ....	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S. ....	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S. ....	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S. ....	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S. ....	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S. ....	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S. ....	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S. ....	290

### III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence ....	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i> ....	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i> ....	301
List of authors ....	303



HANS-JÖRG SCHWENK

*Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie*

## **Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fachsprachendidaktik**

### Special and specialist languages: characteristics and teaching strategies

**ABSTRACT.** The present paper deals with languages for special purposes with special attention paid to teaching problems. It could be shown that there is a difference between special languages on the one hand and specialist languages on the other hand, that only the latter deserve to be named "languages", whereas the former contain elements which do not constitute a language of its own, i.e. a language within a language, but have to be considered as being part of the common language. The author points out that a new teaching strategy that takes into account the fact that special words do not automatically belong to a special language may well be warranted.

**Keywords:** common language, special language, specialist language, special and specialist language teaching, terminology.

In dem vorliegenden Beitrag soll der Frage nachgegangen werden, ob und inwieweit es gerechtfertigt ist, die Behauptung aufzustellen, wonach sich Fachlichkeit dann, wenn man ihr ein sprachliches Korsett überstreift, automatisch in Fachsprachlichkeit verwandelt. Dass ich ein solches Anliegen verfolge, mag zunächst seltsam anmuten, wenn man bedenkt, dass doch klar auf der Hand liegt und sich allein schon aus der linguistischen Betrachtung ergibt, dass man dann, wenn man die Bezeichnung „Sprache“ in die Bezeichnung „Fachlichkeit“ einbringt, d.h. letztere um erstere erweitert und beide Begriffe miteinander verschmelzen lässt, zwangsläufig die Bezeichnung „Fachsprachlichkeit“ erzeugt. Daran, dass die Bezeichnungen „Fachlichkeit“ und „Sprache“ dann, wenn man sie miteinander verknüpft, auf die

Bezeichnung „Fachsprachlichkeit“ hinauslaufen, lässt sich in der Tat nicht deuteln und natürlich werde auch ich an dieser Tatsache nicht rütteln. Vielmehr trachte ich danach, im Laufe der folgenden Ausführungen über den rein linguistischen Tellerrand hinauszuschauen und den Versuch zu unternehmen, den Nachweis dafür zu erbringen, dass erstens die Gleichung „Fachlichkeit plus Sprache gleich Fachsprachlichkeit“ nicht so ohne weiteres aufgeht, genauer: dass sich die Versprachlichung von Fachlichkeit nicht einfach in Fachsprachlichkeit niederschlägt und sich darin erschöpft, sondern mehrfach ausschlägt und in verschiedene Arten von Fachsprachlichkeit mündet, und zweitens nicht alle Produkte, die die Verflechtung von Fachlichkeit mit Sprache hervorbringt, den Anspruch auf sprachliche Eigenständigkeit, eben auf Sprachlichkeit erheben können, dass sich hinter dem, was man normalerweise unter dem Schilde der Fachsprachlichkeit führt, nicht zwingend eine neue Sprachlichkeit, eine eigene Sprache in der Sprache, eine sich von der Gemeinsprache abhebende Fachsprache verbirgt. Am Ende meiner Überlegungen werde ich das Augenmerk auf die Didaktik richten und zeigen, wie sich die von mir erarbeitete neue Konzeption auf die Fachsprachenlehre auswirkt.

Nachdem wir somit den Rahmen für die vorliegende Untersuchung abgesteckt hätten, können wir zur Tat schreiten und uns der ersten Aufgabe widmen, die darin besteht, der Versprachlichung von fachlichen Inhalten auf den Zahn zu fühlen, also dem zu Leibe zu rücken, was man gemeinhin mit dem Begriff „Fachsprachlichkeit“ zu erfassen sucht und unter dieser Bezeichnung subsumiert und ablegt. Um dieses Ziel zu erreichen, ist es allerdings vorab notwendig, vorläufige Bilanz zu ziehen, d.h. eine Bestandsaufnahme durchzuführen und einen Überblick über den derzeitigen Stand der Dinge auf diesem Gebiet zu vermitteln.

Ich muss also weiter ausholen und um in die Thematik einzuführen, wende ich mich zunächst den Kategorien „Text“ und „Fachtext“ und den Bemühungen zu, die darauf abzielen, konkrete Kriterien zu erarbeiten und zu ermitteln, die es gestatten, diesen ein transparentes theoretisches Korsett überzustülpen und ein klares definitorisches Gerüst zu verleihen. Wer sich mit Texten und Textlichkeit (Textualität) beschäftigt, dem wir nicht entgehen, dass in verschiedenen Publikationen immer wieder darauf hingewiesen wird, dass es zwar unmöglich ist, eine scharfe Grenze zwischen Texten und Nicht-Texten zu ziehen, dass es aber sehr wohl möglich ist, eine Liste von Text- bzw. Textualitätsmerkmalen zusammenzustellen, wenn man sich auf die Prototypentheorie stützt und diese als Grundlage heranzieht [vgl. etwa Rosch (1977, 1983), Rosch, Mervis (1975) und Mangaser-Wahl (2000)].

So zählt etwa Sandig (2000, 2006) zu den prototypischen Text- bzw. Textualitätsmerkmalen die Parameter Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Text-

funktion, Situationalität, Thema, Informativität, Intertextualität und Akzeptabilität, wobei sie eine Abstufung vornimmt und die Textfunktion als zentral, die Kohärenz als dominierend und die Kohäsion als fakultativ einstuft [siehe auch de Beaugrande, Dressler (1981) und Vater (1990)].

Muss sich die nach traditionellem Muster gestrickte Textlinguistik noch vorhalten und ankreiden lassen, man habe es bei der Definition von Textlichkeit bzw. Textualität versäumt, der Differenzierung zwischen Inhaltsebene und Ausdrucksebene gebührend Rechnung zu tragen – dieses Manko beklagt etwa S. Grucza (2004: 109), weswegen er selbst, um das Defizit auszuräumen, ein von ihm als solches bezeichnetes Stratifikationsmodell vorschlägt, in dem er zwischen Text als Inhaltseinheit und Text als Ausdruckseinheit unterscheidet und diese Unterscheidung in der Schreibweise hervorhebt: Der Text als Ausdruck erscheint in Anführungszeichen und *recte*, also als „Text“, während der Text in seiner Eigenschaft als Referenzgröße, als das, worauf sich der Ausdruck inhaltlich bezieht, durch Kursivdruck (*Text*) markiert wird –, liegen die Dinge dort, wo man sich mit Fachtexten und Fachtextlichkeit (Fachtextualität) befasst, etwas anders, denn dort war man frühzeitig darauf bedacht und darum bemüht, sich dem Vorwurf, man vernachlässige bei der Auseinandersetzung mit dem einschlägigen Forschungsgegenstand die notwendige Differenzierung zwischen Inhalt und Ausdruck, nicht auszusetzen [vgl. Gläser (1998), Baumann (1994), Niederbauer (1999), Schmidt (2003) und selbstverständlich S. Grucza (2004, 2008)]. Und um dies zu gewährleisten, hat man zwei Schlüsselbegriffe eingeführt, zum einen den der „Fachlichkeit“, mit dem man den Blick auf die Inhaltsseite von Fachtexten richtet, zum anderen den der „Fachsprachlichkeit“, unter dem man die Ausdrucksseite von Fachtexten fasst.

Aber damit noch nicht genug: Sehr schnell hat man die Erkenntnis gewonnen, dass Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit – um diese Ausdrucksweise zunächst beizubehalten; erst später werde ich sie aufgeben und durch eine andere ersetzen – keine konstante, d.h. in allen Fachtexten gleichermaßen auftretende Einheiten darstellen, sondern sich je nach Fachtext in unterschiedlichem Maße manifestieren, anders gesagt: dass es verschiedene Grade der Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit zu unterscheiden gilt, dass sich der Grad an Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit nicht generell auf einen allen Fachtexten anhaftenden unverrückbaren Wert einschwingt, sondern von einem Fachtext zum anderen variiert – Hoffmann (1976: 176 ff.) spricht in diesem Zusammenhang von „unterschiedlichen Graden der inhaltlichen Spezialisierung“ – wobei eine Skala überstrichen wird, die sich, um mit Kalverkämper (1990: 100) zu sprechen, vom Pol des extremen Merkmalreichtums bis zum entgegengesetzten Pol der extremen Merkmalarmut erstreckt.

Gleichzeitig begab man sich auf die Suche nach den sog. „lexikalischen Identifikatoren“ von Fachtexten bzw. der Fachlichkeit von Texten – vgl. etwa Arntz, Eydam (1993) und Schmidt (2003) – und gelangte dabei zu dem Schluss, dass die Fachwörter bzw. Termini als diejenigen grundlegenden sprachlichen Einheiten anzusehen sind, die über Umfang und Art der Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit Aufschluss erteilen und in denen Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit ihren Widerhall finden, was bewirkt, dass sich der Grad an Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit an der terminologischen Dichte, am Grad der von mir in Schwenk (im Druck) in Anlehnung an Lukszyn (2009) so genannten „Terminizität“ festmachen, bemessen und erkennen lässt.

Damit hätten wir den Problemkreis eingengt und die Thematik, die ich hier behandeln will, auf die unterste Stufe heruntergebrochen, nämlich die Fachwörter bzw. Termini als die elementaren Einheiten, die für die formale, d.h. sprachliche Gestaltung und Umsetzung fachlicher Inhalte sorgen und dadurch die Überführung von Fachlichkeit in Fachsprachlichkeit gewährleisten. Gegen die Feststellung, dass sich Fachinhalte dann, wenn man ihnen formale, d.h. sprachliche Hüllen überstreift, in Fachwörtern widerspiegeln, lässt sich selbstverständlich nicht das Geringste einwenden. Das, wogegen ich mich wehre, ist vielmehr die Tatsache, dass der Eindruck erweckt bzw. suggeriert wird, als stünde zur Wiedergabe eines fachlichen Inhalts jeweils genau nur ein Fachwort zur Verfügung, dass man es unterlässt, jene Konstellationen in Betracht zu ziehen, in denen ein und derselbe fachliche Inhalt nicht durch eine sprachliche Form verkörpert wird, sondern sich auf zwei sprachliche Formen, sprich: zwei Fachwörter verteilt.

Und diese Fälle gibt es sehr wohl! Zwar lehne ich mich nicht so weit aus dem Fenster und behaupte, die sprachliche Doppelbelegung von fachlichen Inhalten sei an der Tagesordnung und offenbare sich grundsätzlich in allen Fächern, doch fest steht, dass sie in der Medizin überdeutlich zutage tritt, man denke etwa an Wörter wie *Bruch*, *Geschwür*, *Lungenentzündung*, *Brustkorb* und *Brutkasten* – ich nenne sie Wörter des Typs A –, denen fremdsprachliche Pendanten *Fraktur*, *Ulcus*, *Pneumonie*, *Thorax* und *Inkubator* – ich nenne sie Wörter des Typs B – gegenüberstehen. Vergleicht man die beiden Typen von Fachwörtern miteinander, dann stellt man fest, dass jeweils auf den gleichen fachlichen Inhalt referiert, dass dieser aber unterschiedlich versprachlicht wird, d.h. inhaltlich liegen die Wörter des Typs A und des Typs B vollkommen gleich auf, formal klaffen sie jedoch diametral auseinander.

Die unterschiedliche Art der Versprachlichung der jeweils zugrunde liegenden fachlichen Inhalte rührt daher, dass die Fachwörter des Typs B im Unterschied zu denen des Typs A eine deutliche Nutzermarkierung aufwei-

sen, d.h. lediglich Experten, die einen Gedankenaustausch bzw. Diskurs miteinander anstreben und pflegen, vorbehalten sind, während die Fachwörter des Typs A neutral hinsichtlich des Merkmals der Nutzer spezifiziert sind, d.h. nicht auf einen bestimmten Nutzerkreis, den der Experten (hier: der Mediziner), beschränkt sind. Mit anderen Worten: Fachlichkeit mündet im Zuge der Versprachlichung hier nicht einfach in Fachsprachlichkeit schlechthin, sondern findet in zwei Arten von Fachsprachlichkeit ihren Ausdruck – die Fachwörter des Typs B zeichnen sich durch **spezielle Fachsprachlichkeit** oder Expertensprachlichkeit aus, während die Fachwörter des Typs A keinen Nutzerrestriktionen unterworfen sind und deshalb als durch **gemeine Fachsprachlichkeit** geprägt eingestuft werden können.

Und genau diese Differenzierung zwischen gemeiner Fachsprachlichkeit und gemeinen Fachwörtern auf der einen Seite und spezieller Fachsprachlichkeit (Expertensprachlichkeit) und speziellen Fachwörtern (Expertenwörtern) auf der anderen Seite wird in der einschlägigen Literatur nicht getroffen! Zwar leugnet man gerade im Bereich Medizin die Existenz von Doppelbelegungen keineswegs – wie könnte man dies auch tun! –, doch werden nur die Wörter des Typs B als eigentliche, wirkliche Fachwörter anerkannt, während man die Wörter des Typs A als „Trivialnamen“ abstempelt (vgl. Fluck 1996: 93). Bei dieser Einschätzung hat man sich wohl von dem Vorhandensein einer Fülle von Ausdrücken lateinischer und griechischer Herkunft leiten und beeindrucken lassen, woraus man die Folgerung ableitete, diese allein machten den wahren Fachwortschatz der Medizin aus und alle anderen, d.h. die einheimischen Wörter stünden hintan, entbehrten der realen Fachsprachlichkeit. Dies ist ein gewaltiger Irrtum, denn die Wörter des Typs A sind ebenso fachbezogen und damit fachsprachlich gekennzeichnet wie die Wörter des Typs B, sie sind halt nur nicht expertensprachlicher Natur, was aber, um dies nochmals zu betonen, ihrer Fachsprachlichkeit keinerlei Abbruch tut.

Wie schwer man sich bei der Beurteilung und Einordnung der nicht-fremdsprachlichen Ausdrücke tut und wie sehr man sich auf die griechischen und lateinischen Wörter als eigentliche Bestandteile der medizinischen Fachsprache versteift, erhellt überdies daraus, dass man selbst in den Fällen, in denen fachliche Inhalte ausschließlich durch einheimische Wörter vermittelt werden, in denen es zu den deutschsprachigen Bezeichnungen keine fremdsprachliche Alternative gibt – man denke an Wörter wie *Herz, Leber, Lunge, Nase, Auge* (ich nenne sie Wörter des Typs C) –, diesen immer noch die Zuerkennung des Status der Fachsprachlichkeit verweigert und sie stattdessen als „volkstümliche Bezeichnungen“ abtut und damit geradezu verunglimpft (vgl. Fluck 1996: 93). Wollte man diesen Ansatz konsequent weiterverfolgen und auf andere Fächer ausdehnen, dann müsste man zu

dem Schluss kommen, dass etwa die Bereiche Physik oder Fußball, deren Wortschatz nicht fremdsprachlich überlagert ist, sondern sich nahezu durchweg aus deutschsprachigen Elementen zusammensetzt, überhaupt keine Fachwörter im strengen Sinn beinhalten. Aber so weit geht man nicht, und zwar deshalb, weil es sich um Fächer handelt, in denen im Gegensatz zur Medizin kein fremdsprachlicher Einfluss erwartet und vorausgesagt werden kann /1/.

Ich rekapituliere: Nach der oben skizzierten Auffassung wären also Wörter wie *Herz, Leber, Lunge, Nase, Auge* (Typ C) deshalb, weil sie deutschsprachiger Provenienz sind und kein zu erwartendes fremdsprachliches Pendant aufweisen, als „volkstümliche Bezeichnungen“, Wörter wie *Bruch, Geschwür, Lungenentzündung, Brustkorb* und *Brutkasten* (Typ A) deshalb, weil sie dem Deutschen entstammen und gleichzeitig in Konkurrenz zu fremdsprachlichen Wörtern treten – *Fraktur, Ulcus, Pneumonie, Thorax* und *Inkubator* (Typ B) – als „Trivialnamen“ und Wörter wie *Ohmscher Widerstand, Spannung, Stromstärke* etc. (Physik) bzw. *Abseits, Freistoß, Einwurf* etc. (Fußball) deshalb, weil sie deutschsprachig markiert sind, kein fremdsprachliches Gegenstück besitzen und ein solches auch nicht zu erwarten ist, ebenso wie alle fremdsprachlichen Wörter aus der Medizin des Typs B als Fachwörter anzusehen.

Diese These lässt sich so nicht aufrechterhalten, zeugt sie doch lediglich davon, dass man sich einer Differenzierung zwischen unterschiedlichen Arten von Fachsprachlichkeit widersetzt oder zumindest eine solche nicht wahrhaben will, und muss folgendermaßen revidiert werden: Wörter des Typs C wie *Herz, Leber, Lunge, Nase, Augen* (Medizin), *Ohmscher Widerstand, Spannung, Stromstärke* etc. (Physik) und *Abseits, Freistoß, Einwurf* etc. (Fußball), zu denen keine begriffliche Alternative besteht, haben als unspezifizierte **Fachwörter** schlechthin zu gelten, im Falle von Wörtern des Typs A wie *Bruch, Geschwür, Lungenentzündung, Brustkorb* und *Brutkasten*, die nicht auf den speziellen Nutzerkreis der Experten zugeschnitten sind, haben wir es mit **gemeinen Fachwörtern** zu tun, und Wörter des Typs B wie *Fraktur, Ulcus, Pneumonie, Thorax* und *Inkubator* schließlich, die für den speziellen Nutzerkreis der Experten reserviert sind, sind als **spezielle Fachwörter** oder **Expertenwörter** einzuordnen /2/.

Damit ist die Zeit reif, den Bogen zurück zu der in der Einleitung zu dem vorliegenden Beitrag umrissenen Zielsetzung zu spannen und ein erstes Zwischenfazit zu ziehen. Die zurückliegenden Ausführungen haben den Nachweis dafür erbracht, dass die Formel „Fachlichkeit und Sprache gleich Fachsprachlichkeit“ zu kurz greift und entsprechend der Korrektur bedarf. Es wurde gezeigt, dass Fachsprachlichkeit lediglich eine Form der Versprachlichung von Fachlichkeit darstellt, zu der sich die gemeine Fachsprachlichkeit und die spezielle Fachsprachlichkeit bzw. Expertensprach-

lichkeit hinzugesellen. Mit anderen Worten: Nicht Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit treten einander entgegen, sondern inhaltliche Fachlichkeit und sprachliche Fachlichkeit, wobei letztere entweder durch Fachwörter schlechthin oder durch gemeine Fachwörter oder durch spezielle Fachwörter (Expertenwörter) ausgedrückt wird und somit in Fachsprachlichkeit, gemeine Fachsprachlichkeit und spezielle Fachsprachlichkeit (Expertensprachlichkeit) zerfällt. Diesen Sachverhalt mag die folgende graphische Darstellung noch einmal veranschaulichen und plastisch vor Augen führen. Dabei bildet Schema (1) die bisherige Konzeption ab, die sich vor dem Hintergrund der hier hinzugewonnenen Erkenntnisse als zu einfach und unzureichend erwiesen hat und die deshalb aufzugeben bzw. hin zu der gerade geschilderten und in Schema (2) nachgezeichneten neuen Konzeption abzuändern wäre:

(1)



(2)



Wer meinem Gedankengang aufmerksam gefolgt ist, dem wird aufgefallen sein, dass ich zwar sprachliche Fachlichkeit in drei Kategorien aufgegliedert habe, dabei aber nicht von dem Begriff „Fachsprachlichkeit“ abgerückt bin, sondern eisern an ihm festgehalten habe. Von diesem ausgetretenen Pfaden, die ich bisher konsequent beschritten habe, gedenke ich nun abzuweichen, indem ich die Behauptung aufstelle, dass nicht alle Fachwörter, die ich den verschiedenen Kategorien von Fachsprachlichkeit zugerechnet habe, tatsächlich die Bezeichnung „Fachsprachlichkeit“ verdienen, dass nicht jede Form der Versprachlichung fachlicher Inhalte die Schaffung einer eigenen Sprachlichkeit nach sich zieht, d.h. eine eigenständige Sprache innerhalb der Sprache repräsentiert. Damit hätten wir die Brücke zu einem Problem geschlagen, das die Fachsprachenforschung seit jeher wie einen roten Faden durchzieht und das darin wurzelt, dass man bis auf den heutigen Tag an der Aufgabe gescheitert ist, das, was sich hinter den Begriffen „Fachsprache“ und „Fachsprachlichkeit“ verbirgt, klar zu erfassen und definitorisch zu umreißen.

Einen wesentlichen Grund dafür, dass es nicht gelungen ist, den Begriff „Fachsprache“ eindeutig zu definieren, sieht etwa Fluck (1996: 11) darin, dass man ihn kontrastierend zu dem ebenso wenig festgelegten Begriff „Gemeinsprache“ gebraucht. Dagegen lässt sich jedoch zunächst nichts einwenden, denn der Kontrast drängt sich ja gerade auf und resultiert alleine schon aus der Gegenüberstellung von Gemeinem und Nicht-Gemeinem, d.h. Fachlichem – die Frage ist halt nur, ob das Nicht-Gemeine eine eigene, gegenüber dem Gemeinen selbständige Sprachlichkeit begründet. Und genau das ist der springende Punkt! Wenn man davon ausgeht, dass Fachsprachen eigenständige Sprachen darstellen – was man generell, aber zu Unrecht tut /3/ –, dann erwächst ein wichtiger Ansatz zu ihrer Differenzierung gegenüber der Gemeinsprache aus dem Umstand der Fachlichkeit, also daraus, dass sie sich auf ein Fach beziehen, dass sie einen Fachbezug aufweisen – Roelcke (2005: 18) definiert „Fach“ als „einen mehr oder weniger spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereich“.

Aber das Faktum der Fachbezogenheit sprachlicher Einheiten reicht noch längst nicht aus, um daraus auf deren eigenständige Sprachlichkeit, ihre Eigensprachlichkeit zu schließen. Damit eine sprachliche Einheit den Status der Eigensprachlichkeit für sich beanspruchen kann, muss gewährleistet sein, dass sie zum einen in eine andere sprachliche Einheit übersetzt werden kann und zum anderen auf einen speziellen Nutzerkreis begrenzt ist. Wendet man diese beiden Kriterien auf den Fachwortschatz an, dann wird man unschwer erkennen, dass diese beiden Bedingungen nicht von allen drei oben aufgeführten, sondern lediglich von einer Kategorie von Fachwörtern erfüllt wird, nämlich der der speziellen Fachwörter bzw. Expertenwörter. Nur diese Fachwörter sind in andere sprachliche Einheiten überführbar – in die sog. gemeinen Fachwörter – und nur sie sind einem speziellen Nutzerkreis vorbehalten, dem der Experten. Hieraus folgt, dass es eigentlich gar keine Fachsprachen, keine Sprachen von Fächern, sondern lediglich Expertensprachen, Sprachen von Fachleuten gibt, und dass der Rest, also das, was man gewöhnlich zusätzlich Fachsprachen und Fachsprachlichkeit zuschlägt, de facto nichts anderes als **fachliche Gemeinsprache** darstellt.

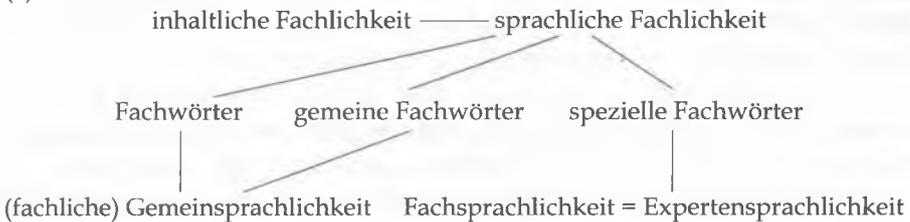
Wenn man also fachbezogene sprachliche Einheiten als fachsprachlich festschreibt, dann trifft diese Feststellung nur auf diejenigen Einheiten zu, die sich auf Experten beschränken, die von Experten anstelle anderer Einheiten benutzt werden. Und wenn Bußmann (1990) Fachsprachen als sprachliche Varietäten definiert /4/, dann meint sie im Grunde genommen nicht Fachsprachen, sondern Expertensprachen, wobei diese einen ganz bestimmten Soziolekt bilden, den man im Prinzip mit dem der Gauner vergleichen kann. Auch Gauner wählen zum Ausdruck bestimmter Inhalte eine eigene,

nur von ihnen verwendete Sprache statt der Gemeinsprache, eben die Gainersprache /5/.

Solange zur Wiedergabe eines fachlichen Inhalts nur eine sprachliche Form zur Verfügung steht, dann ist diese zwar fachlich geprägt, macht aber deshalb noch keine Fachsprachlichkeit aus, sondern lässt sich lediglich der sprachlichen Fachlichkeit zuschreiben. Dabei ist es vollkommen unerheblich, ob, inwieweit und von wem diese Fachwörter verstanden werden /6/. Den Ausschlag bei der Beurteilung der Sprachlichkeit von Fachwörtern geben ausschließlich ihre Übersetzbarkeit in andere Fachwörter und ihre Beschränkung auf einen eng gefassten Nutzerkreis, den der Experten. Solange diese Voraussetzungen nicht gegeben sind, haben wir es nicht mit Fachsprachlichkeit, sondern mit fachlicher Gemeinsprachlichkeit zu tun. Ob jemand versteht, was Wörter wie *Abseits* oder *Ohmscher Widerstand* bedeuten, oder nicht, hängt von der Vertrautheit der jeweiligen Personen mit dem jeweiligen Fach, von ihrem Kenntnisstand ab, was indes nichts daran ändert, dass diese Wörter, obwohl sie nicht von jedermann verstanden werden, dennoch als (fachlich-) gemeinsprachlich und nicht als fachsprachlich im Sinne von expertensprachlich einzustufen sind.

Damit wäre auch mit der Darstellung in dem oben angeführten Schema (2) das Ende der Fahnenstange noch nicht erreicht, sondern auch dieses muss mittlerweile als überholt angesehen und durch das nachstehende Schema (3) abgelöst werden:

(3)



Das Ganze liest sich wie folgt: Inhaltliche Fachlichkeit führt im Zuge ihrer Versprachlichung zu sprachlicher Fachlichkeit; diese gliedert sich in Fachwörter, d.h. solche, denen das Prädikat der Ausschließlichkeit anhaftet, die keine Konkurrenz durch andere Fachwörter zu fürchten haben, gemeine Fachwörter, d.h. solche, die zu anderen Fachwörtern in Konkurrenz treten, im Gegensatz zu diesen aber keinerlei Nutzerbeschränkungen unterliegen, und spezielle Fachwörter bzw. Expertenwörter, d.h. solche, die formale Gegenstücke aufweisen, aber im Unterschied zu diesen, auf einen speziellen Nutzerkreis, den der Fachleute, eingeeengt sind. Fachwörter und gemeine Fachwörter sind Bestandteile der fachlichen bzw. fachbezogenen Gemein-



sprache, während spezielle Fachwörter bzw. Expertenwörter eine eigene Sprachlichkeit konstituieren und demzufolge als fachsprachlich im Sinne von expertensprachlich zu gelten haben.

Damit komme ich zum Ende meiner Überlegungen. Wie wir gesehen haben, erzeugt der Zusatz von Sprache zum Tatbestand der inhaltlichen Fachlichkeit keine Fachsprachlichkeit, sondern ruft lediglich sprachliche Fachlichkeit hervor, wobei diese ihrerseits dann entweder in fachliche Gemeinsprachlichkeit oder in Fachsprachlichkeit zerfällt, sofern man letztere als Expertensprachlichkeit begreift. Der künftigen einschlägigen Forschungsarbeit ist somit die Richtung vorgegeben: Zum einen ist beim Umgang mit den Bezeichnungen „Fachsprache“ und „Fachsprachlichkeit“ größte Vorsicht walten zu lassen, zum anderen kommt es darauf an, den Wortschatz der einzelnen Fächer gründlich zu durchforsten, zu analysieren und die Fachwörter auf ihre Zugehörigkeit zur fachlichen Gemeinsprachlichkeit und Fachsprachlichkeit im Sinne von Expertensprachlichkeit hin zu überprüfen. Es kann nicht länger angehen, dass Wörter weiterhin allein schon aufgrund ihrer inhaltlichen Fachlichkeit mit dem Etikett der Fachsprachlichkeit versehen werden bzw. dass Fachwörter als fachsprachlich ausgegeben werden, obwohl sie über den Status der (fachlichen) Gemeinsprachlichkeit nicht hinauskommen. Aber dies ist noch längst nicht alles. Die neue Konzeption muss unbedingt auch in die Glottodidaktik Einzug halten, muss didaktisch aufbereitet und verwertet werden. Es darf nicht länger der Eindruck erweckt werden, als vermittele man mit fachbezogener Lexik automatisch immer Fachsprachlichkeit. So muss etwa ein Pole, der Deutsch lernt, darüber aufgeklärt werden, dass das polnische Wort *inkubator* im Deutschen zwei Pendants besitzt, einmal das Fremdwort *Inkubator* und einmal das deutsche Wort *Brutkasten*, dass aber nur das erste fachsprachlich geprägt ist, während das zweite der fachlichen Gemeinsprache angehört. In der Glottodidaktik muss ein Umdenkprozess eintreten, man muss sich darüber im Klaren sein, dass das, was man bisher unter einen Kamm geschert und pauschal als Fachsprachendidaktik bezeichnet hat – so geschehen etwa in Buhlmann, Fearn (2000) –, in Wahrheit meistens nichts anderes als fachliche Gemeinsprachendidaktik ist, dass man jemanden, dem man fachbezogene Lexik beibringt, nicht zwingend in Fachsprache, sondern möglicherweise in fachlicher Gemeinsprache unterrichtet. Wie die neue Konzeption in die einzelnen Lehrwerken einzubeziehen und dort umzusetzen ist, wie die einzelnen Lehrwerke an die neue Konzeption anzupassen und umzugestalten sind, bleibt den Sprachlehrforschern überlassen. Der enorme Handlungsbedarf, der auf sie wartet und den es in Zukunft zu befriedigen gilt, lässt sich in jedem Fall an dieser Stelle bereits erahnen.

## ANMERKUNGEN

/1/ Fluck (1996) treibt die Sache noch zusätzlich dadurch auf die Spitze, dass er sich nicht scheut und dazu hinreißen lässt, die nicht-fremdsprachlichen Bezeichnungen in der Medizin der – man höre und staune – Gemeinsprache zuzuschlagen. Ich zitiere (ibidem, S. 93): „Die Nomenklaturen und die griechisch-lateinischen Elemente im medizinischen Wortschatz bedürfen der Ergänzung durch die Gemeinsprache (...). Ohne sie (...) ist die medizinische Fachsprache nicht denkbar.“ Dabei scheint er den Widerspruch, der in seiner Aussage steckt und der sich daraus ergibt, dass er sprachliche Einheiten, die er gerade noch als der Gemeinsprache zugehörig eingestuft hat, im Folgesatz in den Rang von Bestandteilen der Fachsprache erhebt, nicht zu bemerken, denn Gemeinsprachlichkeit und Fachsprachlichkeit schließen sich gegenseitig aus, d.h. eine sprachliche Einheit, die als gemeinsprachlich veranschlagt wird, kann nicht im gleichen Atemzug als fachsprachlich qualifiziert werden.

/2/ Dabei ist zu beachten, dass das Kriterium der Herkunft der einzelnen Wörter, also die Frage, ob die Wörter einheimisch oder aus einer anderen Sprache entlehnt sind, für sich alleine genommen noch keine verlässlichen Rückschlüsse auf deren Zugehörigkeit zu dieser oder jener Kategorie von Fachwörtern gestattet. Zwar lässt sich nicht abstreiten, dass etwa in der Medizin ein hoher Anteil der speziellen Fachwörter (Expertenwörter) auf Fremdwörter entfällt, doch kann man diese Feststellung weder für dieses Fach noch und erst recht nicht für andere Fächer verallgemeinern. Das Wort *Befund* ist ein spezielles Fachwort (Expertenwort), obwohl es nicht einer anderen Sprache entsprungen ist, während Wörter wie *Psychose* oder *Neurose* trotz ihrer fremdsprachlichen Ausrichtung keine speziellen Fachwörter (Expertenwörter) darstellen, sondern in der Gruppe der unspezifizierten Fachwörter schlechthin angesiedelt sind, da sie einer deutschsprachigen Alternative beraubt sind. Im Gegensatz zur Medizin setzt man im Fach Jura eher auf deutschsprachige Benennungen. Während in der Medizin das gemeine Fachwort *Geschlechtsverkehr* auf der Ebene der speziellen Fachsprachlichkeit (Expertensprachlichkeit) noch in dem Fremdwort *Koitus* seinen Niederschlag findet, sucht man im Fach Jura bei der deutschen Bezeichnung *Beischlaf* Zuflucht. Und selbst dort, wo fremdsprachliche Alternativen existieren und sich als Expertenwörter anböten, etwa im Falle von *Bigamie* oder *Polygamie*, werden diese von einheimischen Wörtern – *Doppelehe* bzw. *Mehrehe* – verdrängt und müssen sich mit dem Status der gemeinen Fachsprachlichkeit begnügen und abfinden.

/3/ So betont etwa F. Grucza immer wieder – vgl. F. Grucza (1991, 1994, 2002, 2005) den autonomen und komplementären Charakter der Fachsprachen, räumt aber gleichzeitig ein, dass es sich im Falle der Fachsprachen nicht um komplette Sprachen handelt, sondern dass jede Fachsprache – deren Zahl

im Übrigen auf ca. 300 geschätzt wird – auf der Allgemeinsprache aufbaut und sich der dort vorhandenen sprachlichen Mittel bedient. Bei F. Grucza (2002: 15) heißt es beispielsweise: „Języki specjalistyczne należy badać jako języki autonomie, ale nie są one w lingwistycznym znaczeniu wyrazu „język” pełnymi językami, żaden z nich nie jest językiem kompletnym, każdy z nich jest ściśle związany z jakimś językiem ogólnym czy podstawowym.“

/4/ S. Grucza (2008: 52) hält dieser Definition vor, dass dann, wenn dem so wäre, Sachverhalte sowohl in der Gemein- als auch in den Fachsprachen zum Ausdruck gebracht werden könnten. Und F. Grucza (1994: 22) pflichtet ihm bei und bestärkt ihn in dieser Einschätzung, wenn er zu Bedenken gibt, dass Fach- und Gemeinsprache kein Verständnis über denselben Wirklichkeitsabschnitt ermöglichen. Dies stimmt natürlich, aber nur solange und sofern man sich auf die sprachlichen Einheiten konzentriert, die nicht dem oben von mir so genannten Typ B angehören, die nicht der Expertensprache zufallen.

/5/ Hierauf hat im Übrigen seinerzeit bereits kein Geringerer als Baudouin de Courtenay hingewiesen, als er schrieb (1974: 193): „Dalej klasyfikacja języków musi uwzględnić istnienie osobnych języków różnych stanów, różnych rzemioł dozwolonych i niedozwolonych, przede wszystkim zaś istnienie w różnych społeczeństwach gwar tajemnych, czyli szwargotów przestępców, rzeźmieszaków, uliczników itd.“

/6/ Arntz/Picht (1991: 16) führen bei der Abgrenzung von Gemein- und Fachsprache gerade das Argument der Verständlichkeit ins Felde, indem sie die Gemeinsprache als die Sprache definieren, die allen Angehörigen der betreffenden Sprachgemeinschaft verständlich ist. Unterstützung erfahren sie dabei u.a. von Porzig (1957), der sich wie folgt äußert (ibidem, S. 219): „Wenn wir etwa in eine Gesellschaft von Ärzten oder von Juristen oder von Fußballspielern geraten und die Leute beginnen, von ihrem Beruf oder von ihrem Interessengebiet untereinander zu sprechen, so hört das Verständnis bald auf. Wir verstehen einfach die entscheidenden Wörter nicht mehr. Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat seine Fachausdrücke und seine besonderen Wendungen, die man gelernt haben muss und die der Außenstehende, der Laie, darum nicht kennt. Es gibt also eine Menge von Fachsprachen, von denen auch wir die eine oder andere, je nach unserem Beruf, neben unserer Gemeinsprache beherrschen.“

## LITERATURVERZEICHNIS

- Arntz, R., Eydam, E., 1993. Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten. In: Baumgarten, Th. (Hrsg.) *Fachsprachentheorie, Bd. 1: Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*, Toestedt. 189–227.

- Arntz, R., Picht, H., 1991. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim, Zürich, New York.
- Baudouin de Courtenay, J.N., 1974. O zadaniach językoznawstwa. In: Jan Niesław Baudouin de Courtenay: *Dzieła wybrane*, Bd. 1. 176–201.
- Baumann, K.-D., 1994. *Fachlichkeit von Texten*. Engelsbach.
- Baumgarten, Th. (Hrsg.), 1993. *Fachsprachentheorie*. Bd. 1: *Fachsprachliche Terminologie, Begriffs- und Sachsysteme, Methodologie*. Toestedt.
- Beaugrande, R. de, Dressler, W., 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
- Buhlmann, R., Fearn, A., 2000. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. Tübingen.
- Bußmann, H., 1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
- Fluck, H.-R., 1996. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. München.
- Gläser, R., 1998. Fachsprachen und Funktionalstile. In: Hoffmann, L., Kalverkämper, H., Wiegand, H.E. (Hrsg.) *Fachsprachen Bd. 1*. Berlin, New York. 199–208.
- Göpferich, S., 1995. *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen.
- Grucza, F., 1991. Terminologia – jej przedmiot, status i znaczenie. In: Grucza, F. (Hrsg.) *Teoretyczne podstawy terminologii*. Wrocław. 11–43.
- Grucza, F., 1994. O językach specjalistycznych (= technolektach) jako pewnych składnikach rzeczywistych języków ludzkich. In: Grucza, F., Kozłowska, Z. (Hrsg.) *Języki specjalistyczne*. Warszawa. 7–27.
- Grucza, F., 2002. Języki specjalistyczne – indykatory i/lub determinatory rozwoju cywilizacyjnego. In: Lewandowski, J. (Hrsg.) *Języki specjalistyczne 2. Problemy technolingwistyki*. Warszawa. 9–26.
- Grucza, F., 2005. Wyrażenie „upowszechnianie nauki” – jego status i znaczenie w świetle teorii aktów komunikacyjnych i lingwistyki tekstu. In: Grucza, F., Wiśniewski, W. (Hrsg.) *Teoria i praktyka upowszechniania nauki wczoraj i dziś*. Warszawa. 41–76.
- Grucza, F. (Hrsg.), 1991. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Wrocław.
- Grucza, F., Kozłowska, Z. (Hrsg.), 1994. *Języki specjalistyczne*. Warszawa.
- Grucza, F., Olpińska, M., Schwenk, H.-J. (Hrsg.), 2007. *Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität, Multilingualität und Multikulturalität*. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten (Opole, 11.–13. Mai 2007). Warszawa.
- Grucza, F., Wiśniewski, W. (Hrsg.) *Teoria i praktyka upowszechniania nauki wczoraj i dziś*. Warszawa.
- Grucza, S., 2004. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa.
- Grucza, S., 2007. Zwischen Fachtext und Nicht-Fachtext: ihre Grenzbereiche. In: Grucza, F., Olpińska, M., Schwenk, H.-J. (Hrsg.) *Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität, Multilingualität und Multikulturalität*. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten (Opole, 11.–13. Mai 2007). Warszawa. 151–160.
- Grucza, S., 2008. *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa.
- Hoffmann, L., 1976. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin.
- Hoffmann, L., Kalverkämper, H., Wiegand, H.E. (Hrsg.), 1998. *Fachsprachen*. Band. 1. Berlin, New York.
- Kalverkämper, H., 1981. *Orientierung zur Textlinguistik*. Tübingen.
- Kalverkämper, H., 1990. Der Einfluß der Fachsprachen auf die Gemeinsprache. In: Stickel, G. (Hrsg.) *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven*. Berlin, New York. 88–101.
- Kielar, B.Z., Grucza, S. (Hrsg.), 2003. *Języki Specjalistyczne 3. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych*. Warszawa.
- Lewandowski, J. (Hrsg.), 2002. *Języki specjalistyczne 2. Problemy technolingwistyki*. Warszawa.

- Lukszyn, J., 2009. W kwestii definicji pojęcia „tekst specjalistyczny”. In: *Komunikacja Specjalistyczna* 1/2009. 7–13.
- Mangaser-Wahl, M., 2000. *Von der Prototypentheorie zur empirischen Semantik*. Frankfurt/M.
- Niederbauer, J., 1999. *Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung*. Tübingen.
- Porzig, W., 1957. *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*. Bern.
- Roelcke, T., 2005. *Fachsprachen*. Berlin.
- Rosch, E., 1977. Human Categorisation. In: Warren, N. (Hrsg.) *Studies in Cross-Cultural Psychology*. London u.a. 1–49.
- Rosch, E., 1983. Prototype, Classification and Logical Classification. The Two Systems. In: Scholnick, E.K. (Hrsg.) *New Trends in Conceptual Representation: Challenges to Piaget's Theory?* Hillsdale, New York. 73–86.
- Rosch, E., Mervis, C.B., 1975. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories. In: *Cognitive Psychology* 7/1975. 583–605.
- Sandig, B., 2000. Text als prototypisches Konzept. In: Mangaser-Wahl (Hrsg.) *Prototypentheorie in der Linguistik*. Tübingen. 93–112.
- Sandig, B., 2006. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin.
- Schmidt, V.A., 2003. *Grade der Fachlichkeit in Textsorten zum Themenbereich Mathematik*. Berlin.
- Scholnick, E.K. (Hrsg.), 1983. *New Trends in Conceptual Representation: Challenges to Piaget's Theory?* Hillsdale, New York.
- Schwenk, H.-J., im Druck. Fachdiskurs und Expertendiskurs. In: Grucza, F., Olpińska, M., Schwenk, H.-J. (Hrsg.) *Diskurse als Mittel und Gegenstände der Germanistik*. Materialien der internationalen Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Olsztyn, 8.–10. Mai 2009. Warszawa.
- Stickel, G. (Hrsg.), 1990. *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven*. Berlin, New York.
- Vater, H., 1990. *Einführung in die Textlinguistik*. Köln.
- Warren, N. (Hrsg.), 1977. *Studies in Cross-Cultural Psychology*. London u.a.